



**Использование предметно-языкового
интегрированного обучения в
реализации политики трехъязычия:
восприятие, практическое применение
и сложности в применении этого
подхода учителями**

Арна Бекенова

Магистр Полиязычного Образования

ВШО Назарбаев Университет

Октябрь, 2016

Содержание:

- Контекст исследования
- Проблема исследования
- Цель и предмет исследования
- Обзор литературы
- Методология
- Результаты и Анализ исследования
- Выводы
- Ограничения и рекомендации
- Список литературы

Контекст исследования

- “К 2020 году 95 процентов населения должно говорить на казахском языке, 90 процентов должно говорить на русском языке и 20 процентов должно говорить на английском языке”
(Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы, 2011, стр. 8)
- НИШ получают новый правовой статус и становятся Автономной Образовательной Организацией (АОО), и получают полную автономию и академическую свободу (Закон ‘О статусе Назарбаев Интеллектуальных школ’, 2011)
- АОО НИШ разрабатывают свою программу обучения, учебные материалы и программы подготовки учителей (АОО НИШ, 2013, стр. 4)
- НИШ внедряют ПЯИО для создания трёхязычной среды с целью развития языковой компетенции у студентов (АОО НИШ, 2013, стр. 13)

Проблема исследования

- Хотя цели были поставлены, в настоящее время существует нехватка учителей, которые могли бы преподавать содержание предмета на английском языке
- Внедрение ПЯИО изучается по всему миру, но не было изучено в контексте Казахстана
- Учителя ПЯИО в НИШ применяют этот подход, но пока нет качественных данных о том как они используют ПЯИО, как они воспринимают этот подход и как они справляются с возможными трудностями при его использовании

Цель и предмет исследования

Изучить восприятие учителей
ПЯИО, практическое
применение этого метода, а
также трудности в применении
этого метода и пути решения
этих трудностей



Каково восприятие
учителей ПЯИО?

Какого практическое
применение ПЯИО
учителями?

Какие трудности
испытывают учителя
при использовании
ПЯИО и как они
справляются с ними?

Обзор литературы: основные концепции: поли/ трехязычное образование

- **«Мультилингвалы»** это носители более чем одного языка; «билингвалы» это говорящие на двух языках; тех кто говорит на трех и более языках называют «трилингвалами», «квадрилингвалами» и так далее (Goral & Conner, 2013, стр. 1)
- **Полиязычное образование** направлено на создание более «справедливых и демократических обществ", потому что в его процессе обучения применяется и признается более чем один язык; признается межкультурное понимание и связь; учитываются предыдущие знания студента, а также оно способствует их активному участию в жизни общества (Hornberger, 2009, стр. 2)
- **Трехязычие в Казахстане:** присутствие казахского языка как национального, русского как языка межнационального общения, и английского как языка успешной интеграции в глобальную экономику (Назарбаев, 2007, стр. 38)

Обзор литературы: Основные концепции: ПЯИО

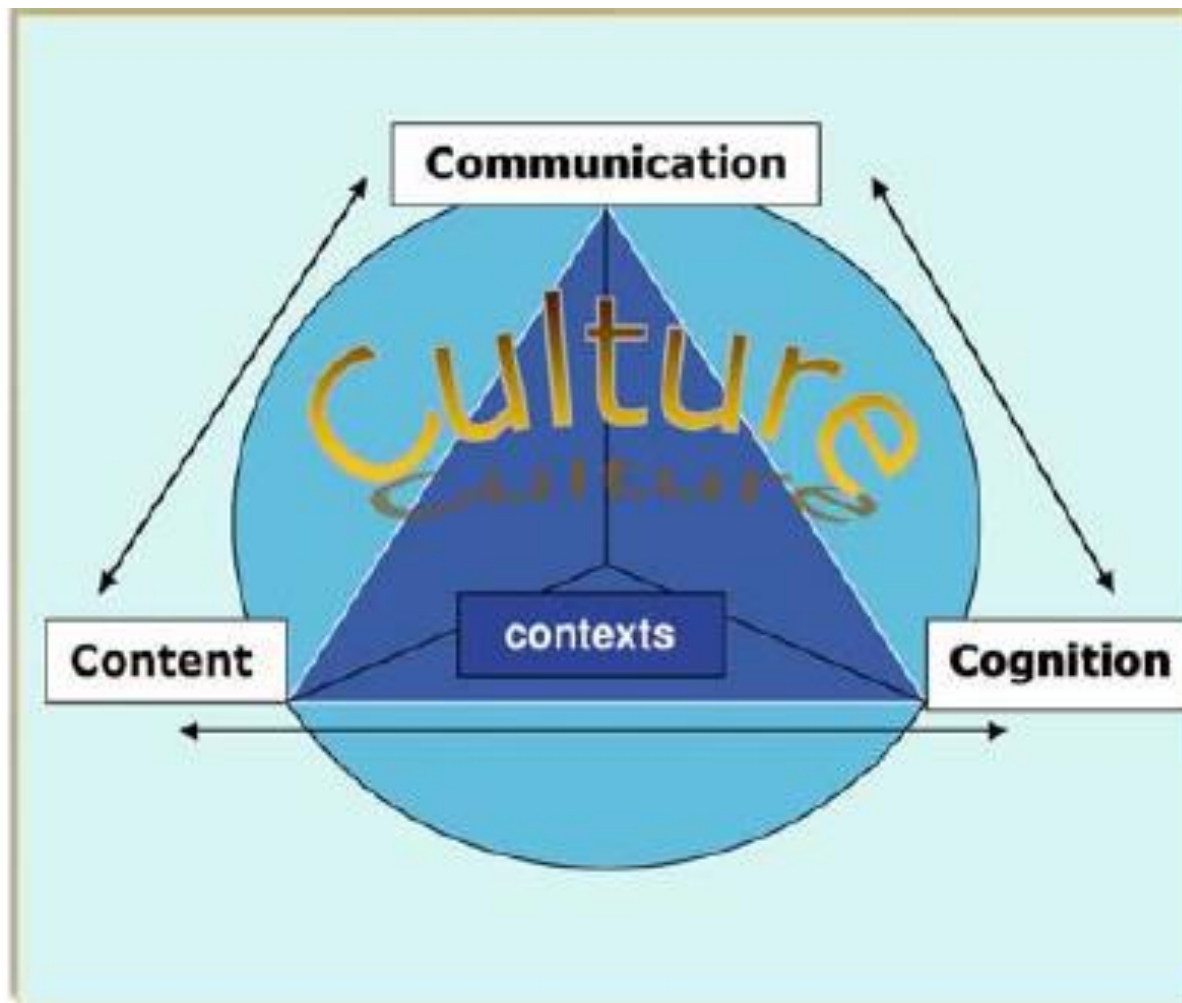
Марш (1994) определяет **ПЯИО** как «ситуации, в которых предмет или части предмета преподаются через иностранный язык с двумя ориентированными целями, а именно изучение содержания предмета и изучение иностранного языка» (по данным Sekrezi, 2011, стр. 2)

Coyle (2007)
Dalton-Puffer (2007)
Cenoz (2013)
Zarobe (2008)
Coonan (2007)
Pladevall-Ballester (2015)
Lorenzo, Casal, & Moore (2009)
Hunt (2011).
Fortanet-Gómez (2013)

Обзор литературы: Основные концепции: восприятие

- Рассмотрев различные определения (Dalton-Puffer and Smit, 2013; Attneave, 1962; Clopper, Rohrbeck, & Wagner, 2012; Pinget, et al., 2014; Yurdakula, 2015), исследователь разработал совокупное определение «восприятия»:
- способность к пониманию и суждению, которые опираются на опыт и взаимодействие с различными объектами, событиями и ситуациями, а также тесно связаны с чьими-то установками и взглядами

Обзор литературы: Концептуальная основа: Основа 4К для ПЯИО (Coyle, 2006)



Обзор литературы: Восприятие ПЯИО учителями, практическое применение и трудности в использовании ПЯИО

Восприятие

- Обеспечивает подлинность общения (Denman, Tanner, & de Graaff, 2013)
- Повышает мотивацию учащихся (Leone, 2015; Hunt, 2011)
- Повышает самостоятельность учащихся, уверенность и культурное понимание (Coyle, 2007)
- Увеличивает словарный запас (Dalton-Puffer, 2008)
- Не влияет на письменные навыки (Young & Gosling, 2014)

Практическое применение

- Исп-е родного языка учащихся (Coonan, 2007; Roiha, 2014)
- Использование разл. методов преп-я(аудио, видео, кинест-е, груп. раб.) (Hunt, 2011; Vasquez, Molina, Lopez, 2015)
- Когнитивные трудности развивают НМВП (Coonan, 2007; Coyle, 2007)
- Содействует межкультурному обучению (Sudhoff, 2010)
- Командное преподавание (Guillamon-Suesta & Renau, 2015)

Трудности

- Нехватка учебного материала (Pladevall-Ballester, 2015)
- Низкий уровень владения иностранным языком как у преподавателей так и учеников (Aguilar & Rodriguez, 2012)
- Отсутствие поддержки со стороны ВУЗа (Pladevall-Ballester, 2015)
- Отсутствие сотрудничества между командными преподавателями (Roiha, 2011; Catelly, 2011)

Методология

- **Схема проведения исследования:** качественное узко-специальное исследование
- **Выборка:** целевая максимально-вариативная выборка
- **Характеристики:** преподают разные предметы на английском языке; местные и международные преподаватели; разный возраст
- **Участники и место исследования:** семь учителей старших классов в одной НИШ
- **Инструменты:**
 - полу-структурированные индивидуальные интервью
 - анализ документов
- **Анализ данных:** транскрибирование, кодирование, формирование тем
- **Этика:** форма согласия, анонимность

Результаты и Анализ исследования: ПИ1: Каково восприятие учителей ПЯИО?

ПЯИО как эффективный подход:

- 1) Увеличивает словарный запас
- 2) Улучшает уровень владения английским языком у местных преподавателей
- 3) Увеличивает самостоятельность учащихся

Потенциал использования ПЯИО в общеобр-х школах:

- 4) Необходимый подход
- 5) Необходимость более раннего внедрения

1) ПЯИО позволяет контактировать с целевым языком (Leone, 2015; Hunt, 2011; Vazquez, Molina, & Lopez, 2015)

2) ПЯИО улучшает уровень владения английским языком (Aguilar & Rodríguez, 2012)

3) ПЯИО развивает НМВП (Coyle, 2006)

4) Положительное восприятие подхода ПЯИО (Guillamon-Suesta & Renau, 2015)

5) Положительное восприятие ПЯИО в начальной школе (Pladevall-Ballester, 2015)

Результаты и Анализ исследования: ПИ2: Какого практическое применение ПЯИО учителями?

ПЯИО подходы к обучению:

- 1) Использование разнообразных методов обучения
- 2) Возможность переключиться на родной язык
- 3) Развитие навыков мышления высшего порядка
- 4) Культурный фокус на уроке (связь содержания предмета с контекстом Казахстана и другими культурами)

Планирование и командное преподавание:

- 5) Важность сотрудничества между командными преподавателями
- 6) Детальное планирование урока

- 1) Мультимодальные стратегии для полиязычного класса (Fortanet-Gómez, 2013)
- 2) Нет строгих правил относительно переключения с одного языка на другой (Coonan, 2007)
- 3) Работа не имеющая когнитивную нагрузку не способствует изучению языка (Coyle, 2007)
- 4) ПЯИО способствует изучению других культур (Fortanet-Gómez, 2013)
- 5) Взаимная поддержка и взаимное обучение (Guillamon-Suesta & Renau, 2015)
- 6) Необходимость совместного планирования до урока (Coonan, 2007)

Результаты и Анализ исследования: ПИЗ: Какие трудности испытывают учителя при использовании ПЯИО и как они справляются с ними?

Трудности в ПЯИО:

- 1) Низкий уровень английского языка у преподавателей и студентов
- 2) Недостаток совместной работы между командными преподавателями
- 3) Недостаток совместных семинаров
- 4) Нехватка учебников

Преодоление трудностей:

- 5) Обеспечение дифференциации задач и поэтапное обучение от простого к сложному
- 6) Индивидуальные занятия

1)Guillamón-Suesta and Renau (2015)

2)Shamshidinova, Ayubayeva, and Bridges (2014); Roiha (2014); Banegas (2012)

3) Pladevall-Ballester (2015)

4) Banegas (2012), Coonan (2007), and Roiha (2014)

5) Coyle (2006); Vazquez, Molina, & Lopez (2015)

6) редко-встречающаяся стратегия

Выводы

- ПЯИО положительно воспринимается участниками и имеет значительный потенциал для использования в казахстанском образовании, поскольку такое обучение увеличивает словарный запас обучаемых и их самостоятельность, улучшает знания английского языка местных преподавателей.
- Стремясь к мультимодальности и личностно-ориентированному обучению, преподаватели используют различные (звуковые, наглядные, кинестетические, групповые) методы обучения, переключение с одного языка на другой, развитие навыков мышления высшего порядка и межкультурной коммуникации, а также преподавание в команде.
- Учителя испытывают целый ряд проблем в использовании ПЯИО, например, низкий уровень владения английским языком некоторых местных преподавателей и студентов, отсутствие совместных семинаров и материалов ПЯИО, а также отсутствие сотрудничества между командными учителями. Некоторые из этих проблем решаются путем применения дифференциации, стратегий поэтапного обучения от простого к сложному и индивидуальными занятиями.

Ограничения и рекомендации для дальнейшего исследования

- **Ограничения:**

- недостаточно представительное число участников
- Недостаток времени для сбора данных (одна неделя)
- Недостаточно репрезентативное количество мест исследования

- **Рекомендации для будущего исследования:**

- Большой размер выборки различных заинтересованных сторон
- Более чем одно место исследования
- Больше времени для сбора данных

Список литературы

- Aguilar, M., & Rodríguez, R. (2012). Lecturer and student perceptions on CLIL at a Spanish university. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 15(2), 183-197.
- Attneave, F. (1962). Perception and related areas. In S. Koch, S. Koch (Eds.), *Psychology: A study of a science, Volume 4. Biologically oriented fields: Their place in psychology and in biological science* (pp. 619-659). New York, NY, US: McGraw-Hill. doi:10.1037/10541-013
- Autonomous Educational Organization “Nazarbayev Intellectual Schools” (2013). 2020 Development Strategy.
- Banegas, D. L. (2012). CLIL teacher development: Challenges and experiences. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 5(1), 46-56.
- Cately, Y. M. (2011). The foreign language teacher's roles in response to the knowledge society requirements. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 11, 127-131.
- Çekrezi, R. (2011). CLIL and teacher training. *Procedia-Social and Behavioral Sciences*, 15, 3821-3825.
- Cenoz, J. (2013). Defining multilingualism. *Annual Review of Applied Linguistics*, 33, 3-18.
- Clopper, C. G., Rohrbeck, K. L., & Wagner, L. (2012). Perception of dialect variation by young adults with high-functioning autism. *Journal of autism and developmental disorders*, 42(5), 740-754.
- Coonan, C. M. (2007). Insider Views of the CLIL Class Through Teacher Self-observation—Introspection. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 625-646.
- Council of Europe. (2007). From Linguistic Diversity to Plurilingual Education: Guide for the Development of Language Education Policies in Europe Executive Version. Retrieved from <http://www.coe.int/lang>
- Coyle, D. (2006). Content and language integrated learning: Motivating learners and teachers. *Scottish Languages Review*, 13, 1-18.
- Coyle, D. (2007). Content and language integrated learning: Towards a connected research agenda for CLIL pedagogies. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 10(5), 543-562.
- Dalton-Puffer, C. (2008). Outcomes and processes in Content and Language Integrated Learning (CLIL): current research from Europe.
- Dalton-Puffer, C., & Smit, U. (2013). Content and language integrated learning: A research agenda. *Language Teaching*, 46(04), 545-559.
- Denman, J., Tanner, R., & de Graaff, R. (2013). CLIL in junior vocational secondary education: challenges and opportunities for teaching and learning. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 16(3), 285-300.
- Fortanet-Gómez, I. (2013). *CLIL in higher education: Towards a multilingual language policy* (Vol. 92). Multilingual matters.
- Guillamón-Suesta, F., & Renau, M. L. R. (2015). A critical vision of the CLIL approach in secondary education: A study in the Valencian Community in Spain. *Latin American Journal of Content & Language Integrated Learning*, 8(1), 1-12.
- Goral, M., & Conner, P. S. (2013). Language disorders in multilingual and multicultural populations. *Annual review of applied linguistics*, 33, 128-161.
- Hornberger, N. H. (2009). Multilingual education policy and practice: Ten certainties (grounded in Indigenous experience). *Language Teaching*, 42(02), 197-211.
- Hunt, M. (2011). Learners' perceptions of their experiences of learning subject content through a foreign language. *Educational review*, 63(3), 365-378.
- Law of the Republic of Kazakhstan No. 394-IV (2011, 19 January). *On the Status of Nazarbayev University, Nazarbayev Intellectual Schools and Nazarbayev Fund*. Astana.
- Leone, A. R. (2015). Outlooks in Italy: CLIL as Language Education Policy. *Working Papers in Educational Linguistics*, 30(1), 45-65.
- Lorenzo, F., Casal, S., & Moore, P. (2009). The effects of content and language integrated learning in European education: Key findings from the Andalusian bilingual sections evaluation project. *Applied Linguistics*, amp041.
- Nazarbayev, N. (2007). New Kazakhstan in a new world: Address by the President of the Republic of Kazakhstan N. Nazarbayev to the People of Kazakhstan. Retrieved from <http://www.akorda.kz>
- Nazarbayev, N. (2011). 'On the State Program of Functioning and Development of Languages in the Republic of Kazakhstan for 2011-2020'. Decree of the President of the Republic of Kazakhstan No. 110.
- Pinget, A. F., Bosker, H. R., Quené, H., & de Jong, N. H. (2014). Native speakers' perceptions of fluency and accent in L2 speech. *Language Testing*, 31(3), 349-365.
- Pladevall-Ballester, E. (2015). Exploring primary school CLIL perceptions in Catalonia: students', teachers' and parents' opinions and expectations. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 18(1), 45-59.
- Roiha, A. S. (2014). Teachers' views on differentiation in content and language integrated learning (CLIL): Perceptions, practices and challenges. *Language and Education*, 28(1), 1-18.
- Ruiz de Zarobe, Y. (2008). CLIL and foreign language learning: A longitudinal study in the Basque Country. *International CLIL Research Journal*, 1(1), 60-73.
- Shamshidinova, K., Ayubayeva, N., & Bridges, D. (2014). 4 Implementing Radical Change: Nazarbayev Intellectual Schools as Agents of Change. *Education Reform and Internationalization: The Case of School Reform in Kazakhstan*, 71.
- Sudhoff, J. (2010). CLIL and intercultural communicative competence: Foundations and approaches towards a fusion. *International CLIL Research Journal*, 1(3), 30-37.
- Vazquez, V. P., Molina, M. P., & Lopez, F. J. A. (2015). Perceptions of Teachers and Students of the Promotion of Interaction through Task-Based Activities in CLIL. *Porta Linguarum: revista internacional de didáctica de las lenguas extranjeras*, (23), 75-91.
- Yang, W., & Gosling, M. (2014). What makes a Taiwan CLIL program highly recommended or not recommended?. *International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*, 17(4), 394-409.
- Yurdakula, B. (2015). Perceptions of Elementary School Teachers Concerning the Concept of Curriculum. *Educational Sciences: Theory & Practice*, 15(1), 1-15.